

民国世界文学经典译著·文献版(第三辑:伍光建译著)

长篇小说

Les trois mousquetaires

侠隐记

(一至四册合订)

〔法〕大仲马 著

君朔(伍光建) 译

上海三联书店

民国世界文学经典译著·文献版（第三辑：伍光建译著）

◆长篇小说◆

Les trois mousquetaires

侠隐记

（一至四册合订）

「法」大仲马 著 君 朔（伍光建） 译



上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

侠隐记 / [法] 大仲马著; 伍光建译.
—上海: 上海三联书店, 2018.4
ISBN 978-7-5426-5852-4

I. ①侠… II. ①大… ②伍… III. ①长篇小说—法国—近代
IV. ① I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 042010 号

侠隐记

著 者 / [法] 大仲马
译 者 / 君 朔 (伍光建)

责任编辑 / 陈启甸
封面设计 / 清 风
责任校对 / 江 岩
策 划 / 嘎 拉
执 行 / 取映文化
监 制 / 姚 军

出版发行 / 上海三联书店
(201199) 中国上海市闵行区都市路 4855 号 2 座 10 楼
电 话 / 021-22895557
印 刷 / 常熟市人民印刷有限公司

版 次 / 2018 年 4 月第 1 版
印 次 / 2018 年 4 月第 1 次印刷
开 本 / 650×900 1/16
字 数 / 520 千字
印 张 / 38.5
书 号 / ISBN 978-7-5426-5852-4 / I·1225
定 价 / 176.00 元

敬启读者, 如发现本书有印装质量问题, 请与印刷厂联系 0512-52601369

出版人的话

中国现代书面语言的表述方法和体裁样式的形成，是与20世纪上半叶兴起的大量翻译外国作品的影响分不开的。那个时期对于外国作品的翻译，逐渐朝着更为白话的方面发展，使语言的通俗性、叙述的完整性、描写的生动性、刻画的可感性以及句子的逻辑性……都逐渐摆脱了文言文不可避免的局限，影响着文学或其他著述朝着翻译的语言样式发展。这种日趋成熟的翻译语言，推动了白话文运动的兴起，同时也助推了中国现代文学创作的生成。

中国几千年来的文学一直是以文言文为主体的。传统的文言文用词简练、韵律有致，清末民初还盛行桐城派的义法，讲究“神、理、气、味、格、律、声、色”。但这也在一定程度上限制了情感、叙事和论述的表达，特别是面对西式的多有铺陈性的语境。在西方著作大量涌入的民国初期，文言文开始显得力不从心。取而代之的是在新文化运动中兴起的用白话文的句式、文法、词汇等构建的翻译作品。这样的翻译推动了“白话文革命”。白话文的语句应用，正是通过直接借用西方的语言表述方式的翻译和著述，逐渐演进为现代汉语的语法和形式逻辑。

著译不分家，著译合一。这是当时的独特现象。这套丛书所选的译著，其译者大多是翻译与创作合一的文章大家，是中国现代书面语言表述和中国现代文学创作的实践者。如林纾、耿济之、伍光建、戴望舒、曾朴、芳信、李劫人、李葆贞、郑振铎、洪灵菲、洪深、李兰、钟宪民、鲁迅、刘半农、朱生豪、王维克、傅雷等。还有一些重要的翻译与创作合一的大家，因丛书选入的译著不涉及未提。

梳理并出版这样一套丛书，是在还原中国现代文学史上的重要文献。迄今为止，国人对于世界文学经典的认同，大体没有超出那时的翻译范围。

当今的翻译可以更加成熟地运用现代汉语的句式、语法及逻辑接轨于外文，有能力超越那时的水准。但也有不及那时译者对中国传统语言精当运用的情形，使译述的语句相对冗长。当今的翻译大多是在

著译明确分工的情形下进行，译者就更需要从著译合一的大家那里汲取借鉴。遗憾的是当初的译本已难寻觅，后来重编的版本也难免在经历社会变迁中或多或少失去原本意蕴。特别是那些把原译作为参照力求摆脱原译文字的重译，难免会用同义或相近词句改变当初更恰当的语义。当然，先入为主的翻译可能会让后译者不易企及。原始地再现初时的翻译本貌，也是为当今的翻译提供值得借鉴的蓝本。

搜寻查找并编辑出版这样一套丛书并非易事。

首先确定这些译本在中国是否首译。

其次是这些首译曾经的影响。丛书拾回了许多因种种原因被后来丢弃的不曾重版的当时译著，今天的许多读者不知道有所发生，但在当时确是产生过一定的影响。

再次是翻译的文学体裁尽可能齐全，包括小说、戏剧、传记、诗歌等，展现那时面对世界文学的海纳百川。特别是当时出现了对外国戏剧的大量翻译，这是与在新文化运动影响下兴起的模仿西方戏剧样式的新剧热潮分不开的。

困难的是，大多原译著，因当时的战乱或条件所限，完好保存下来极难，多有缺页残页或字迹模糊难辨的情况，能以现在这样的面貌呈现，在技术上、编辑校勘上作了十足的努力，达到了完整并清楚阅读的效果，很不容易。

“民国世界文学经典译著·文献版”首编为九辑：一至六辑为长篇小说，61种73卷本；七辑为中短篇小说，11种（集）；八、九辑为戏剧，27种32卷本。总计99种116卷本。其中有些译著当时出版为多卷本，根据容量合订为一卷本。

总之，编辑出版这样一套规模不小的丛书，把世界文学经典译著发生的初始版本再为呈现，对于研究界、翻译界以及感兴趣的读者无疑是件好事，对于文化的积累更是具有延续传承的重要意义。

2018年3月1日

「法」大仲馬 著 君 朔（伍光建） 譯

俠 隱 記 (一)

中華民國四年十月出版

予讀國庫書。蒐羅路易第十四一朝故實。偶見所謂達特安傳者。是書因觸當時忌諱。刊行於荷蘭。予取而讀之。見其所述。大抵皆軍人之行爲。與夫當代名人之事實。如路易第十三。奧國安公主。路易第十之弟立殊利馬薩林。兩紅衣主教。其最著者也。作者獨具寫生神手。描畫情景。惟妙惟肖。躍躍欲動。如在目前。最奇者。書中敘達特安初見特拉維。遇三人焉。曰阿托士。頗圖斯。阿拉密。予讀而疑之。疑其爲當代豪傑。或因遭逢不幸。或因懷才欲試。姑隱其名。以當軍人。以假名行於世。予乃廣搜當時記載。以採掇其事蹟。久不可得。悶欲中止。忽友人得抄本見貽。題曰德拉費伯爵傳。則彼三人者之假名在焉。予得之甚喜。請於吾友。刊行之以餉讀者。亦欲藉他人之著作。以博一己之功名。今先出第一部。續出第二部。倘讀者以爲無足觀。是則予之過也。於德拉費伯爵何尤。

摘譯英國安德朗序

序曰。(中略)仲馬居軍營劇場久。習慣放蕩。此予不能爲之諱。惟其敘三大俠事。表彰剛德。不遺餘力。而於弘毅、勇敢、忠誠、任俠之事。尤三致意焉。書中談諧處。令人噴飯。激昂處。令人起舞。不得目爲好勇鬪狠。而抹搯之也。(下略)

俠隱記目錄

卷一

- | | |
|-----|--------|
| 第一回 | 客店失書 |
| 第二回 | 初逢三俠 |
| 第三回 | 統領激衆 |
| 第四回 | 達特安惹禍 |
| 第五回 | 雪恥 |
| 第六回 | 路易第十三 |
| 第七回 | 四大俠之跟人 |
| 第八回 | 邦那素夫妻 |
| 第九回 | 邦那素被捕 |
| 第十回 | 老鼠籠 |

第十一回 達特安之愛情

第十二回 巴金汗公爵

第十三回 入獄

第十四回 蒙城人

卷二

第十五回 廷辯

第十六回 搜書

第十七回 主教之手段

第十八回 懦夫出首

第十九回 送信

第二十回 搶照殺人

第二十一回 金剛鑽

第二十二回 跳舞會

第二十三回 第一次幽期密約

第二十四回 大失所望

第二十五回 摩吉堂獵酒

第二十六回 阿拉密談經

第二十七回 阿托士之妻

第二十八回 賭馬

卷三

第二十九回 辦行裝之難

第三十回 達特安追尋密李狄

第三十一回 達特安會密李狄

第三十二回 老狀師之款待

第三十三回 密李狄之祕密信

第三十四回 阿拉密同頗圖斯之行裝

第三十五回 達特安報警之法

第三十六回 密李狄報警

第三十七回 密李狄之隱事

第三十八回 阿托士辦行裝的錢

第三十九回 路達邦氏

第四十回 達特安會主教

第四十一回 戰場遇刺客

第四十二回 十二瓶好酒

第四十三回 火槍手遇主教

第四十四回 主教之詭計

第四十五回 夫歸密談

第四十六回 奇賭

第四十七回 喫早飯的地方

第四十八回 威脫的家事

卷四

第四十九回 密李狄

第五十回 威脫與密李狄之密談

第五十一回 巡查

第五十二回 監禁之第一天

第五十三回 監禁之第二天

第五十四回 監禁之第三天

第五十五回 監禁之第四天

第五十六回 監禁之第五天

第五十七回 末了一段把戲

第五十八回 逃走

第五十九回 行刺

第六十回 找尋邦氏

第六十一回 比東庵

第六十二回 密李狄之布置

第六十三回 太遲了

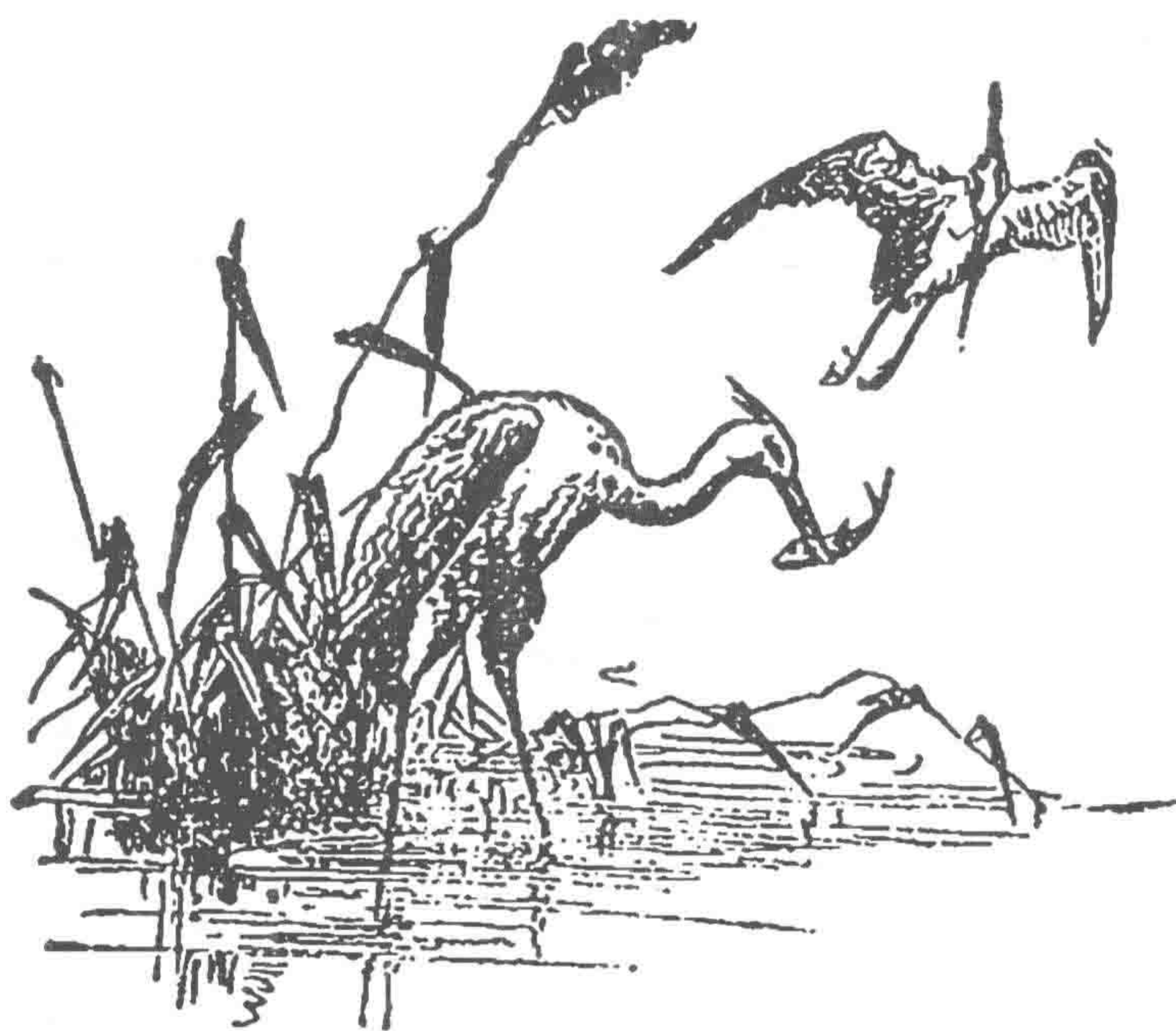
第六十四回 紅衣人

第六十五回 問罪

第六十六回 正法

第六十七回 達特安二次見主教

第六十八回 結局



俠隱記

第一回 客店失書

話說一千六百二十五年四月間。有一日。法國蒙城地方。忽然非常鼓噪。婦女們往大街上跑。小孩子們在門口叫喊。男子披了甲。拿了槍。趕到彌羅店來。跑到店前。見有無數的人。在店門口。十分擁擠。當時係黨派相爭最烈的時候。無端鼓噪的事。時時都有。有時因爲貴族相爭。有時國王與紅衣主教爭。有時國王與西班牙人爭。有時無業遊民橫行竊道。或強盜搶劫。有時因耶穌教民與天主教民相鬪。有時餓狼成羣入市。城中人常時預備戒嚴。有時同耶穌教民打架。有時同貴族相鬪。甚至同國王相抗擊的時候也有。却從來不敢同主教鬧。這一天鼓噪。却並不因爲盜賊同教民。城裏的人跑到客店。查問緣故。纔知道是一箇人惹的禍。此人年紀約十八歲。外着羊絨衫。顏色殘舊。似藍非藍。面長微黑。兩顴甚高。頰骨粗壯。確係法國西南角喀士剛尼人。頭戴兵帽。上插鳥毛。兩眼灼灼。聰明外露。鼻長而直。初見以爲是耕種

的人。後來看見他掛一劍。拖到脚後跟。纔知道他是當兵的。這箇人騎的馬。最可笑。各人的眼。都看這馬。這馬十三年。老口。毛色。淡黃。尾上的毛。丟光了。脚上發腫。垂頭。喪氣。入城的時候。衆人看見那馬。模樣。難看。十分討厭。因爲討厭。馬就討厭到騎馬的人。這箇騎馬的少年人。名叫達特安。也知自己模樣古怪。馬的樣子更難看。衆人擁來看他。心中十分難過。當日從他老父手裏。要了這匹馬時。心中已是十分難受。不過不好當面說出來。按下不提。且追說從前的事。有一日。達特安的父親。喊達特安到面前。指着老馬說道。這一匹馬。已經有十三歲了。在我們家裏。也有十三年了。總算是老奴僕了。你應該疼愛他。纔是你千萬不要賣他。等他好好的老死。倘若將來你入朝做官。總要做箇君子。我們得姓以來。有五百餘年。做官的人也不少。你要榮宗耀祖。你將來只要受國王或主教的分付。不可受他人分付。現在世上的人。要勇敢。方能有進步。一時疑惑。膽怯。就錯過了機會。從此就難上進。你正在少年的時候。前程無限。只要你自己好好的做去。我今告訴你。我何以望你有膽。却有兩層的